



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO**

**ORIENTACIONES PARA EL TRABAJO FINAL DIPLOMADO
“Lectura y producción de textos en gwarayu”
(3ra. Versión)**

Mónica Navarro
Coordinadora Diplomado
mnavarro@proeibandes.org

El presente documento presenta orientaciones prácticas para la elaboración del trabajo final del Diplomado en Lectura y producción de textos en Gwarayu. El mismo ha sido elaborado con base en el Reglamento del Diplomado.

1 ¿EN QUÉ CONSISTE?

El trabajo final del Diplomado es uno de los requisitos que posibilita la obtención del Certificado de Egreso del Diplomado. El posgrado establece que los diplomantes elaboren una monografía que refleje los aprendizajes logrados a lo largo del Diplomado. Así como los aprendizajes, los trabajos finales son individuales. La monografía puede asumir varias formas; en el caso del Diplomado en Lectura y Producción de Textos en Gwarayu, consiste en la elaboración de un texto en lengua guaraya, adaptado a las necesidades comunicativas y educativas de un público concreto. El documento puede ser resultado de: una sistematización de textos y materiales producidos, investigación monográfica sobre la cultura guaraya y elaboración de materiales de enseñanza del gwarayu.

El trabajo final será realizado con el acompañamiento de un docente durante el Taller de tutoría, diseñado específicamente para su elaboración. Se deben organizar por los menos tres encuentros virtuales o presenciales, individuales o grupales y en cada caso llenar la ficha de seguimiento que figura en anexos. Cada tutor entregará junto con su informe final, tres fichas por estudiante a su cargo. Cada trabajo será aprobado por el docente tutor responsable de alguno de los módulos en términos de su contenido y estructura.

La escritura en gwarayu deberá ser trabajada en el módulo 6. La parte escrita en gwarayu contará con la revisión de aspectos lingüísticos y culturales de parte del CEPIG y del Instituto de Lengua y Cultura Guraraya. Los textos seleccionados para ser publicados serán, además, revisados por miembros del CEPIG y el Instituto de Lengua y Cultura Guaraya.

Se considerará la siguiente tabla para la calificación del trabajo final:

Criterio de evaluación	Puntaje
1. Estructura general del trabajo	10
2. Incorporación de datos empíricos resultado de la investigación	30
3. Propuesta innovadora	40
4. Uso del alfabeto oficial guarayo / recursos informáticos innovadores	20
TOTAL	100 puntos

2 OBJETIVO

Considerando que el Diplomado tiene una visión no solamente de formar a personas, sino de intervenir para transformar realidades locales, el objetivo del trabajo final es el de:

- Elaborar un texto comunicacional o educativo apropiadamente estructurado y escrito en lengua guaraya, dirigido a un público específico, que contribuya al fortalecimiento de la lengua y cultura guaraya.

El texto deberá estar debidamente estructurado y estar escrito, en lo formal, utilizando el alfabeto oficial guarayo y las formas propias de expresión de esta lengua; en cuanto al contenido, debe responder a necesidades educativas o comunicacionales del entorno de trabajo del diplomante.

3. ASPECTOS FORMALES

El trabajo deberá contar con una extensión de 20 páginas como mínimo a 30 páginas como máximo, bajo el siguiente formato:

- a. Tamaño de papel: Carta
- b. Tipo y tamaño de letra: Arial. Tamaño 11 puntos para el texto y 9 puntos para las notas de pie de página.
- c. Márgenes: Izquierdo: 3 cms.
Superior, inferior y derecho: 2,5 cms.

Además, el texto deberá adquirir el formato tamaño de papel, de letra, interlineado, que corresponda a los fines de forma y fondo del texto producido (audio, audiovisual, presentaciones en power point, material educativo, etc.). Es decir, si se trata de un video, en el cuerpo del documento irá el guión y en anexo el DVD; si se trata de un manual de enseñanza del gwarayu que consta de una cartilla y un CD, en el cuerpo del texto va el contenido de ambos y en el anexo, la cartilla y el CD.

4 ESTRUCTURA Y METODOLOGÍA DE ELABORACIÓN

4.1 Estructura

El contenido del documento se organizará en las siguientes partes.

CARÁTULA (Ver modelo en anexo)

RESUMEN

En 350 palabras explicar el texto propuesto, a qué necesidades responde y cómo fue elaborado.

Al final, poner "Palabras clave:" 5 a 6 palabras en mayúsculas separadas por barras, que permitan clasificar y buscar el trabajo en una biblioteca.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN (1 pág.)

Presentación de la situación en la que se utilizará el texto escrito en gwarayu, el objetivo del texto, la justificación y las partes del documento.

1 MARCO REFERENCIAL (1 a 2 págs.)

Presenta una descripción del contexto específico donde se utilizará el texto producido y las características básicas del público al que está dirigido el texto.

2 JUSTIFICACIÓN (1 a 2 págs.)

Fundamente la necesidad concreta del texto propuesto, situándola en el marco del fortalecimiento de la lengua y cultura guaraya, así como en concordancia con la Ley de Educación No. 070 "Elizardo Pérez y Avelino Siñani".

3 ASPECTOS METODOLÓGICOS Y DESCRIPTIVOS (2 a 3 págs.)

3.1. Objetivos del material producido

Objetivos que cumplirá el texto respecto al público al que se dirige.

3.2. Metodología

Presente de manera reflexiva de la metodología que le permitió producir el texto (historia de vida, recopilación de canciones, relatos, ceremonias).

3.3. Marco teórico y normativo

Presente los conceptos fundamentales que sustentan la forma de elaborar el texto, su contenido y/o la función que se le asigna. Además, el vínculo que tiene con la normativa legal vigente.

3.4. Formato del material producido

Describir el formato final del texto producido, sea video, cartilla, disco compacto, etc.

- Para formatos audio y audiovisual:
 - o Duración: # minutos.
- Para textos impresos:
 - o Tapa y contratapa:
 - Tamaño
 - Material Tipo de material y gramaje (Por ejemplo: Papel couché de 250 grs. , cartulina de 300 grs.)
 - Cantidad de colores para imprimir (de 1 a 4=full color)
 - Plastificado o no. Con brillo o mate.
 - o Interiores
 - Cantidad de páginas
 - Tamaño : # cms. x # cms.
 - Cuántas se imprimen a un color y cuántas a más de un color
 - Tipo de acabado: engrapado, cocido, anillado...
- Cantidad de ejemplares a entregar:
 - o Impreso y anillado: 1
 - o Digital: Enviar por correo electrónico a: mnavarro@proiebandes.org con copia a cduran@proiebandes.org , una versión Word y una PDF. El nombre de los archivos debe ser el apellido y primer nombre del autor y el año. Ej. Gonzalez José 2016.doc y Gonzalez José 2016.pdf
- Versión digital subida a la plataforma: Archivo en Word y en PDF.
- (Ver, además, requisitos para el trámite del Diploma en la EUPG – UMSS)

3.5 Forma de uso

Explicar si se trata de un texto escolar que se utilizará según el plan de clase, de un video para utilizarse con un debate después, de una cartilla con CD para estudio del guarayu de manera individual, etc. Los requerimientos especiales necesarios para utilizarlo, en términos de tiempo, materiales de escritorio, equipamiento u otros (por ejemplo, auriculares, parlantes, data display, teclado gwarayu insatado en la computadora, conexión a internet). También respecto al lugar donde se deben utilizar: el aula, el campo, una fiesta, la oficina individual, etc.

4 TEXTO EN GWARAYU (13 a 18 págs.)

Aquí se puede incluir el texto en bruto y en anexos debe ir el texto con el formato, los colores

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Presentación ordenada alfabéticamente de todas las fuentes citadas en el trabajo.

REFERENCIAS ORALES

Nombres de las personas que hubieran contribuido con su sabiduría a la elaboración del contenido del documento

ANEXOS

Incluir todos los anexos que consideren pertinentes.

Es indispensable que introduzca el texto en su formato final.

7 PUBLICACIÓN

La Fundación PROEIB Andes ha previsto la publicación impresa de los mejores trabajos presentados por los diplomantes. Se organizará un comité editorial conformado por los docentes – tutores y bajo responsabilidad de la Coordinadora del Diplomado. Esta comisión realizará una preselección de los trabajos y propondrá a los autores mejoras a hacer en sus documentos. Las correcciones serán revisadas por la Coordinadora, quien editará el documento final.

ANEXO 1. MODELO DE CARÁTULA



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO**

< TITULO COMPLETO EN MAYUSCULAS >

<Nombre completo de autor o autora>

Trabajo final presentado a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del Diploma en Lectura y Producción de Textos en Gwarayu

(1ra. Versión. Ascensión de Guarayos)

<Asesor(a): Nombre completo>

Cochabamba, Bolivia

2016

ANEXO 3. FICHA DE SEGUIMIENTO A TUTORÍA PARA LA ELABORACIÓN DEL TRABAJO FINAL

Estudiante: _____ Docente-tutor: _____

Lugar: _____ Fecha: _____

La reunión se realiza sobre la base de un borrador presentado mínimo una semana antes?

Sí No

Tema de trabajo final: _____

Sugerencias realizadas:

1. _____

2. _____

3. _____

Compromisos: (fecha de próxima entrega, fecha de próxima reunión, etc.)

1. _____

2. _____

3. _____

Firma estudiante

Firma docente-tutor